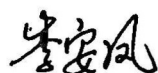


0-778736

На правах рукописи



Ли Аньфэн

**РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ
НА ФОНЕ КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ**

Специальность 10.02.01 – русский язык

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва-2009

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания
филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель:

академик РАН,
доктор филологических наук, профессор **Шаклеин Виктор Михайлович**

Официальные оппоненты:

академик РАН,
доктор филологических наук, профессор **Мамонтов Александр Степанович**
Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина

кандидат филологических наук, доцент **Дубровина Кира Николаевна**
Российский университет дружбы народов

Ведущая организация:

Московский государственный институт международных отношений
(Университет) МИД РФ

Защита состоится 29 мая 2009 года в 15-00 часов
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12
при Российском университете дружбы народов по адресу:
Москва, 117198, ул. Миклухо-Маклая, д.6, ауд. 436

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном
библиотечном центре (Научной библиотеке) РУДН.

Автореферат размещен на сайте РУДН www.rudn.ru

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000528824

Автореферат разослан 28 апреля 2009 года

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук

Н.Ю. Нелюбова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В настоящее время заметно возрос интерес к изучению обозначения цвета во фразеологии, которая наиболее ярко отражает своеобразие жизни того или иного народа, его культуру, традиции, менталитет. Поэтому знание фразеологических единиц, в том числе и фразеологических единиц с цветовым компонентом, становится неотъемлемой частью владения языком.

Это объясняется тем, что, во-первых, проблематика "язык и культура" становится все более актуальной. Благодаря этому современные лингвисты активно изучают язык в тесной связи с человеком, его мышлением, анализируют языковые факты в непосредственной связи с языковой личностью. Во-вторых, фразеологические единицы, отражающие богатейшую национально-культурную информацию, являются весьма ценными элементами каждого языка. Без их знания невозможна успешная коммуникация с носителями языка.

Данная работа посвящена изучению фразеологических единиц с цветовым компонентом (далее ФЕ с цветовым компонентом) русского языка на фоне китайской лингвокультуры. Теоретической предпосылкой их описания служат основные понятия общелингвистической и, в частности, современной теории фразеологии и цветообозначения.

Актуальность настоящей диссертации обусловлена не только широкой употребительностью ФЕ с цветовым компонентом в речи, но и их экспрессивностью, образностью, а также тем, что они ярко отражают особенности духовной и материальной жизни русского народа. Вместе с тем отсутствует достаточно подробных исследований русских ФЕ с цветовым компонентом на фоне китайского языка при наличии реальной потребности их включения в учебный процесс и необходимости разработки ряда существующих, но ещё не решенных проблем русской фразеологической системы на фоне китайской лингвокультуры. Лингвострановедческий подход к обучению русским ФЕ с цветовым компонентом – один из способов пробудить интерес к русской культуре, повысить мотивацию к изучению русского языка, что сегодня играет решающую роль в укреплении его позиций в Китае.

Цель исследования настоящей диссертации заключается в лексико-семантическом и контрастивном описании фразеологических единиц с цветовым компонентом в русском языке на фоне китайской лингвокультуры.

Достижение поставленной цели основывается на решении следующих **задач**:

1. Рассмотреть основные теоретические вопросы цветообозначения, с целью проанализировать научные работы, посвященные теме диссертации.
2. Выявить лексико-семантические, структурно-грамматические и функционально-стилистические особенности русских фразеологических единиц с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры.

3. Определить лингвистические и экстралингвистические факторы обуславливающие структурно-грамматические и семантические особенности фразеологических единиц с цветовым компонентом в русском языке.

4. Найти соответствия русских фразеологических единиц с цветовым компонентом в китайском языке, определить степень соответствия (эквивалент, частичный эквивалент и т.п.).

Объектом исследования настоящей диссертации являются ФЕ с цветовым компонентом в русском языке на фоне китайской фразеологии.

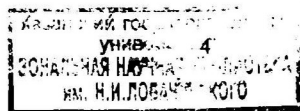
Предметом исследования являются лексико-семантические, структурно-грамматические и функционально-стилистические особенности ФЕ с цветовым компонентом в русском языке на фоне китайской лингвокультуры.

Источниками настоящей диссертационной работы послужили: Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова (М., 1986); Фразеологический словарь русского языка /Сост. А. Н.Тихонов (рук.Ф83 авт. кол.), А.Г.Ломов, Л.А.Ломова (М., 2003) ; Фразеологический словарь русского литературного языка под ред. А.И. Фёдорова (Новосибирск, 1995); Фразеологический словарь китайского языка под ред. Hao Jingjiang, Zhang Xiufang (Chang Chun, 1996); Фразеологический словарь китайского языка под ред. Yang Yushu (Ha Er Bin, 1986); Русско-китайский фразеологический словарь под ред. Zhou Jisheng (Shi Jia Zhuang, 1984); Китайско-русский фразеологический словарь под ред. Qi Weiran, Ren Li, Cai Yi, Li Yingnan, Wang Chengshi (Shang Hai, 1980); Китайско-русский словарь идиом под ред. С.Ю.Сизова (М., 2005) и т.д.

В качестве фактического **материала** исследования используются около 500 ФЕ с цветовым компонентом, наиболее часто употребляемых в русском и китайском языках.

Общетеоретическую основу работы составляют исследования ученых-лингвистов, посвященные истории формирования, семантического развития и системности отношений цветových прилагательных русского языка (Р.В.Алимпиева). Многие исследования посвящены истории прилагательных цвета (В.Шерцль, П.Первов, Е.М.Иссерлин, Л.М.Грановская, М.А. Суровцова, Н.Б.Бахилина). Некоторые исследователи рассматривают семантику цвета в сопоставительном плане (Т.Г.Корсунская, В.А.Москович, Х.Чирнер, Л.В. Лаенко, Ф. Озхан). С точки зрения психолингвистики подходят к цвету Л.Н.Миронова, Р.М.Фрумкина, А.П.Василевич. Цвет как фольклорный эпитет рассматривают А.А.Потебня, А.М.Панченко, М.А.Суровцова, Т.Е.Никулина, Л. Раденкович. Цветовые символы изучают В.И.Шерцль, Ф.Р.Петрушевский, О.В. Белова.

В современных исследованиях посвящённых цветообозначению, рассматриваются проблемы взаимосвязи языка и общества, языка и мышления, функционирования терминов цвета в речевой коммуникации. Автор диссертации опирался на работы Т.И. Вендиной, А.П. Василевича, Нелли Линдгрэн, К.Н. Дубровиной, Т.И Шхвацабаи, К.Н. Дубровиной, С.Г. Тер-Минасовой, Эвы Хелльман-Теодорович, В.М. Тобурковой, В.С. Фоминой, Хоанг



Тху Оанх, Е.Н. Алымовой, О.Н. Григорьевой, В.Г. Кульпиной, А.И. Белова и т.д.

Основными **методами исследования** русских фразеологических единиц с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры являются лексико-семантический, контрастивный и компонентный. Описательно-аналитический метод является основным, контрастивный – рабочим, а компонентный – вспомогательным.

Эти методы использовались при анализе научной литературы по теме диссертации, языковых и текстовых материалов, учебников и словарей; устанавливалась специфика ФЕ с цветовым компонентом при работе с художественными и публицистическими текстами; систематизировались виды работы над фразеологическими единицами с цветовым компонентом. Наше диссертационное исследование опирается на теоретические основы контрастивного анализа предложенные И.А. Стерниным в книге «Контрастивная лингвистика» [Стернин 2004].

Научная новизна данной работы заключается в том, что в ней впервые:

- предпринята попытка анализа лексико-семантических, структурно-грамматических и функционально-стилистических особенностей ФЕ с цветовым компонентом русского языка на фоне китайской лингвокультуры;
- выявлена национально-культурная специфика ФЕ с цветовым компонентом в русском языке на фоне китайского языка;
- установлены основы и критерии презентации русских ФЕ с цветовым компонентом;
- показаны экстралингвистические факторы, обуславливающие особенность русских ФЕ с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры.

Теоретическая значимость работы заключается в определении типов межязыковых фразеологических эквивалентов, аналогов в раскрытии универсальных и национально-специфических особенностей ФЕ с цветовым компонентом в русском языке. Полученные результаты могут быть использованы в разработке теоретической базы для дальнейших исследований в области изучения русских ФЕ с цветовым компонентом на фоне различных лингвокультур.

Практическая значимость данной диссертации состоит в том, что её результаты могут быть использованы при разработке спецкурсов по фразеологии, изучению русского языка в китайской аудитории, в составлении учебного пособия фразеологии двух языков. Её положения могут найти применение в исследовании теории и практике переводов ФЕ с цветовым компонентом в теории и практике преподавания русского и китайского языков как иностранных. Работа представляет собой отправной пункт для рассмотрения и описания китайской фразеологии с цветовым компонентом на базе более широкого языкового материала.

Положения, выносимые на защиту:

1. Рассмотрение ФЕ с цветовым компонентом позволяет подойти к изучению фразеологии с точки зрения её связи с культурой народа-носителя языка и обеспечить более адекватный процесс обучения.

2. Для осознания русских ФЕ с цветовым компонентом огромную роль играет рассмотрение их в лексико-семантическом и контрастивном плане, в «зеркале» родного языка и культуры, поскольку, как показывает практика, незнакомый факт всегда осознаётся легче на фоне знакомого, известного.

3. Русская и китайская языковые общности характеризуются наличием значительного числа специфических факторов цветообозначений, находящихся отражение во фразеологических системах обоих языков.

4. Контрастивный подход в изучении русских ФЕ с цветовым компонентом позволяет уменьшить интерферирующее влияние со стороны фразеологических единиц с цветовым компонентом родного языка. При контрастивном анализе в первую очередь обращается внимание на различие исследуемых единиц, а затем на их частичное сходство и эквивалентность.

Апробация работы осуществлялась на VII-й и XI научно-практической конференциях молодых учёных "Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания" (РУДН, 2005/2009), III студенческой научно-практической конференции "Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания" (РУДН, 2006) и международной научно – практической конференции "Проблемы и перспективы воспитания языковой культуры и формирования языковой личности молодого журналиста и филолога евразийского пространства"(РУДН, 2006). Результаты исследования нашли отражение в 7 публикациях, в том числе две статьи опубликованы в научном журнале «Вестник» /Вестник российского университета дружбы народов, № 4, РУДН, 2007 г. Серии: 1) вопросы образования: язык и специальность, 2) русский и иностранный языки и методика их преподавания.

По теме диссертации опубликовано 7 работ.

Структура и объём диссертации. Исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, приложения и списка использованной литературы, насчитывающего 200 источников.

ОСНОВНЫЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются цель и задачи исследования, раскрываются её научная новизна, теоретическая значимость и возможность её практического применения, указываются основные методы изучения и источники исследуемого материала, а также формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава: «Общие вопросы цветообозначения в научных филологических исследованиях» посвящена теоретическим вопросам цветообозначения.

В первом разделе рассматривается проблема этнокультурной значимости цветообозначения [Вендина 1999], даётся их анализ в различных языках [Hellan –Teodorowicz 1997], в том числе и в разных языковых семьях [Василевич 1987], анализируются прототипы основных цветов [Hoang Thu Oanh 1997], даётся характеристика с точки зрения их происхождения, значения и употребления [Бахилина 1975], приводится классификация цветообозначения в иконописных подлинниках XVI-XIX вв [Линдгрен 1997], акцентируется внимание на сопоставительно-типологических исследованиях [Шхвацабая 1985], анализируются психологические корреляты семантических отношений слов в плане синонимии, антонимии, принадлежности к одному или разным семантическим полям [Фрумкина 1984], выявляются национально-специфичные особенности, эстетическая роль в национальной фольклорной и поэтической традиции [Белова 1988], приводится контрастивный анализ в турецком и русском языках на примере красного, белого, черного цветов [Озхан 2000], рассматривается проблема соотношения реального мира, сознания и онтологии языка в лингвистическом, социо- и психолингвистическом, культурологическом аспектах [Кулынина 2001], подчеркивается, что цветообозначения составляют в русском языке компактную группу, которая "легко выделяется во всех языках, входит в состав многих фразеологических единиц..." [Фомина 1994]. Некоторые авторы выделяют ассоциативные поля 12-ти основных цветообозначений русского языка [Алымова 2007], их семантико-стилистические анализы [Дубровина 1970], социокультурные аспекты [Гер-Минасова, 2000], на фоне проблемы взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры [Башарина 2000] и т.д.

Делается вывод о том, что на фоне «популярности» цветообозначений наблюдается практическое отсутствие специальных исследований русских цветоименований на фоне китайской лингвокультуры. Очевидно, это связано с тем, что в последние двадцать лет в Китае по проблемам цветообозначения были изданы только две монографии и опубликованы четырнадцать научных статей.

Ещё меньшее количество работ о китайских цветообозначениях представлено на русском языке, и они также в большинстве своем принадлежат китайским авторам. Если не принимать во внимание исследования символики простых цветообозначений китайского языка, вне фразеологии, то существует только две диссертации и две статьи, затрагивающие отдельные аспекты обозначенной нами темы: Чэнь Си рассматривает переносные значения слов-цветообозначений в составе китайских фразеологизмов [Чень Си 1991]. Гао Хайян проводит контрастивный анализ русских и китайских словосочетаний, в состав которых входит название того или иного цвета [Гао Хайян 1999]. В.А.Богушевская исследует синкретизм китайских цветообозначений

[Богушевская 1999]. Сюй Гаоюй сравнивает способы образования сложных цветоименований в русском и китайском языках [Сюй Гаоюй 1992].

Существуют другие работы по изучению русских ФЕ на фоне китайской фразеологии, но в них представлены русские ФЕ с нецветовыми компонентами. Так, в диссертации Чэнь Ин рассматривается соматическая фразеология русского языка и её презентация в китайской аудитории с позиции носителя китайского языка [Чэнь Ин 2007]. В работе Мэн Цинжун даётся лингвокультурологическая интерпретация русских цифровых фразеологизмов в практике преподавания китайским учащимся [Мэн Цинжун 2008].

Исследование Г.А. Баженова посвящено вопросам фразеологии в сопоставительном аспекте на материале русского и китайского языков [Баженова 1999], но оно касается только общих основ русской и китайской фразеологии.

Вместе с тем существует множество исследований по данной теме на материале других языков. Сюда можно отнести диссертацию С.Войнова «Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентом цветообозначения (на материале русского и болгарского языков) [Войнова 1978], исследование О.В. Праченко «Вариативность испанских фразеологических единиц с компонентом цвета в сопоставлении с русскими ФЕ» [Праченко 2004].

Во втором разделе даётся общая характеристика фразеологических единиц с цветовым компонентом. Они являются одним из древнейших классов фразеологии и составляют наиболее употребительную часть фразеологического состава русского языка. Ряд исследователей указывает на то, что ФЕ с цветовым компонентом принадлежат к основному фонду фразеологизмов каждого языка и отражают все существенные признаки фразеологической единицы. Именно поэтому изучение ФЕ с цветовым компонентом нам представляется необходимым для продуктивного общения с носителями языка, для наилучшего понимания аутентичных источников.

В русском языке в качестве стержневых слов ФЕ употребляются разные цветоименования, которые в основном зависят от семантической системы данного языка. Проанализировав большое количество ФЕ с цветовым компонентом, мы отмечаем, что наиболее продуктивными фразеологическими группами являются те, которые имеют в качестве стержневого компонента цветоименования *чёрный, белый, красный, жёлтый, синий, голубой, серый, зелёный, розовый*. ФЕ с этими стержневыми компонентами являются наиболее частотными в употреблении, особенно в разговорной речи.

Однако не все слова, обозначающие цвет, одинаково участвуют в образовании фразеологизмов. Так, в русском языке со цветоименованиями *красный, чёрный, белый*, и некоторыми другими насчитывается несколько десятков фразеологизмов. В то же время фразеологизмов с такими цветоименованиями как *фиолетовый, коричневый, оранжевый* и в русском, и в китайском языках встречается мало.

В третьем разделе проводится исследование фразеологизмов с цветовым компонентом в аспекте овладения русским языком. Своеобразие семантики и функционирования русских ФЕ с цветовыми компонентами во многом обусловлено национально-культурными, социальными, историческими аспектами, которые наиболее эффективно проявляются в сопоставлении с другими языками, в частности, с соответствующими фразеологическими материалами китайского языка.

Как показывает опыт, изучение русской фразеологии с цветовыми компонентами в иностранной аудитории требует не только структурно-семантического толкования, но и социо-исторических и национально-культурных комментариев, учёта родного языка учащегося. Это необходимо, оправданно, существенно, особенно для неблизкородственных языков.

По словам Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, "обширный материал убеждает, что целый ряд фразеологизмов содержит в своей семантике национально-культурный компонент – или синхронно, с позиции современного языкового сознания, или диахронно, т.е. только по причине сопряжённости с национальной культурой словосочетания-прототипа. Из сказанного вытекает, что фразеологизмы объективно могут ознакомить изучающих язык с некоторыми сведениями из нашей отечественной истории и культуры".

Во второй главе: **«Лексико-семантические особенности русских фразеологических единиц с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры»** на материале русского и китайского языков рассматриваются ФЕ с цветовым компонентом, в которых находит отражение специфика цветообозначений в языках двух народов.

Проанализированный нами материал показал на уровне семантики наличие специфических слов - цветовых компонентов (образов) во фразеологических единицах, отражающих национально-специфические явления языка и культуры.

В работе отражён контрастивный анализ цветообозначений двух языков для установления национально-культурной специфики традиции цветоименований и их значений. Прослеживаются лексические и семантические свойства ФЕ с цветовым компонентом в русском языке на фоне китайской лингвокультуры, исследуются факторы, обуславливающие семантические соответствия цветового компонента ФЕ и степень тождества.

В соответствии с цветовой терминологией языков мы рассматриваем основные группы ФЕ с цветовым компонентом:

1. *Фразеологические единицы с компонентом "белый".*
2. *Фразеологические единицы с компонентом "чёрный".*
3. *Фразеологические единицы с компонентом "красный".*
4. *Фразеологические единицы с компонентом "жёлтый".*
5. *Фразеологические единицы с компонентом "зелёный".*
6. *Фразеологические единицы с компонентом "синий" и "голубой".*
7. *Фразеологические единицы с компонентом "розовый".*
8. *Фразеологические единицы с компонентом "серый".*

Анализ русских фразеологизмов на фоне китайской лингвокультуры позволяет говорить о их образной контрастности. Нами были выявлены, согласно данным толковых словарей, основные значения цветовых компонентов. Была прослежена зависимость значения ФЕ от значения соответствующего цветового компонента. Например, в русском языке значения *красного* цвета (красивое, хорошее, лучшее, ценное) *соответствуют со значению ФЕ красная девица, красная дичь, красная пора, красная доска / доска почёта.*

Согласно данным толковых словарей, такие цветонобозначения, как *чёрный, розовый* (только для русского языка), *серый, жёлтый* (только для русского языка) имеют отрицательное смысловое наполнение. Такие цветообозначения, как *красный*, имеют положительную коннотацию. На цветовые компоненты *зелёный, белый, синий, голубой* (только для русского языка) приходится примерно равное количество положительных и отрицательных коннотативных значений. Значение цветового компонента напрямую влияет на значение всего ФЕ в целом. Нами был сделан вывод, что ФЕ с данными цветовыми компонентами делятся по значению цветоименований на три группы:

1. Существует ряд ФЕ, одинаковый для русского и китайского языков, в котором цветовой компонент несёт отрицательную смысловую нагрузку. Например:

- *чёрный* – *чёрное слово, чёрная меланхолия, держать в чёрном теле; чёрный год, время, день; чёрная душа; чёрная книга; чёрная кошка пробежала; в (самом) черном виде; в черном цвете; держать в черном теле; рисовать черными красками; черная доска; черная неблагодарность; черная немочь; черная сотня; qí hei yí tuán [чи хэй и туан]; hei dì hun tián [хэй ди хуен тиан]; hei feng nie hai [хэй фэн ние хай]; hei qí pǐ deng [хэй чи пи дэн]; hei yān kuāng yu [хэй иан куан ию].*
- *белый* – *попал (стрелок) в белый свет как в копеечку; белая ворона; белые пятна; yí qióng er bai [и чун эр бай]; bai miān shu shēng [бай миан шу шен]; bu bai zhī yuān [бу бай джи йуан].*
- *красный* – *пускает красного петуха; как красная девка; hong yān bō míng [хун ян бо мин]; hong zǐ luān zhū [хун цзи луан джу].*
- *жёлтый* – *жёлтый дом; жёлтая пресса; mián huāng jī shòu [миан хуан ти шоу]; huāng gān hei shòu [хуан ган хей шоу]; huāng liáng měi méng [хуан лиан мей мун]; qīng huāng bù jiē [чин хуан бу тие]; huāng zhōng huī qí [хуан джон хуэй чи].*
- *зелёный* – *в глазах зеленеет зелёная скука (тоска); dēng hōng jīu liú [дэн хун тию люи].*
- *синий* – *синий чулок; yí shān lán liú [и шан лан люй].*
- *голубой* – *отсутствуют.*

- **Розовый** – сквозь розовые очки смотреть (посмотреть) на кого-то; *fen shi tai ping* [фэн ши тай пин]; *fen mian you tou* [фэн миан юй тоу].
- **серый** – серая кость; *hui fei yan mie* [хуэй фы нан мие]; *hui xin sang qi* [хуэй шин сан чи]; *hui qu mi gu* [хуэй чуй ми гу]; *hui rong tu mao* [хуэй жон ту мао]; *hui shen mie zhi* [хуэй шен мие джи]; *hui tou tu lian* [хуэй тоу ту лиан]; *gao mu si hui* [гао му цзи хуэй]; *hui yan zhang qi* [хуэй нан джан чи]; *xin ru si hui* [шин жу цзи хуэй].

2. Положительная смысловая нагрузка реализуется в ФЕ как русского, так и китайского языка. Например:

- **чёрный** – отсутствуют.
- **белый** – белая кость; Москва белокаменная; *bai bi wei xia* [бай би уы щиа]; *bai bi wu xia* [бай би у щиа]; *bai shou qiong jin* [бай шоу чион тин].
- **красный** – красная девица; проходить красной нитью; красный молодец; красный денёк; красное слово; красно солнышко; красный товар; *you hong you zhuan* [ю хун ю джуан], *wan zi qian hong* [уан цзи чиян хун], *hong guang man mian* [хун гуан ман миан], *lou hong yan zi* [лой хун иан цзи], *da hong da zi* [да хун да цзи], *cha zi yan hong* [ча цзи иан хун].
- **жёлтый** – *huang dao ji ri* [хуан дао ти жи]; *huang pao jia shen* [хуан пао тиа шэн]; *huang long tong yin* [хуан лон тун ин].
- **зелёный** – *liu shui qing shan* [люи шуы чин шан]; *liu fei hong shou* [люй фэй хун шоу]; *qing zhi liu ye* [чин джи люй не].
- **синий** – синяя птица; синь порох в глазу; синяя одежда; *qing chu yu lan* [чин чу юи лан].
- **голубой** – голубая кровь.
- **розовый** – *fen hong jia ren* [фэн хун тиа жен]; *fen zhuang liu zhao* [фэн джуан юй джо]; *fen mian zhu chun* [фэн миан джу чуен]; *fen gu juan qi* [фэн гу тиян чюй].
- **серый** – отсутствуют.

3. И, наконец, третья группа ФЕ, в которых мы выявили нейтральное значение. Например:

- **чёрный** – чёрные земли; чёрные грибы; чёрное дерево; чёрный лес; чёрный кофе; чёрная изба; чёрная баня; чёрная икра; чёрный хлеб; *hei deng xia ho* [хэй ден ша хо]; *hei bai fen ming* [хэй бай фен мин]; *hun xiao hei bai* [хуэн шао хэй бай]; *hei tian bai ri* [хэй тиан бай жи]; *hei tian mo di* [хэй тиан мо ди].
- **белый** – (весь) белый свет; всё в белом; чёрным по белому; белое вино; белая горячка; белое духовенство; белое железо; белая изба; белая баня; белая магия; белая гвардия; белые мухи; до белых мух; *ping bai wu gu* [пин бай у гу]; *bai fa cang cang* [бай фа цан цан]; *bai jiu guo xi* [бай

тию го ши] ; *bai yun sang gou* [бай иун сан гоу] ; *bai xue yang chun* [бай шуе иан чун] .

- **красный** – *Красная армия; красный флаг; красная гвардия; красный флот; красная звезда; красное знамя; красный уголок; красная дичь; красная пора; mian hong er chi* [миан хун эр чи]; *qing hong zao bai* [чинь хун цзао бай].

- **жёлтый** – *huang tang la shui* [хуан тан ла шуи]; *huang tian jiao ri* [хуан тиан тiao жи]; *huang fa chui tiao* [хуан фа цуи тiao]; *huang guan cao fu* [хуан гуан цао фу]; *cang huang fan fu* [цан хуан фан фу].

- **зелёный** – *зелёный стол; зелёный чай; liu yi shi zhe* [люй и ши джер]; *liu lin hao han* [люй лин hao хан].

- **синий** – *синее море.*

- **голубой** – *голубой экран; голубой уголь.*

- **розовый** – *fen bai dai liu* [фен бай дай люй]; *fen mo deng chang* [фен мо день чан].

- **серый** – *некто в сером; серый кардинал.*

Таким образом, конвенциональное значение различных цветов, безусловно, влияет на семантику фразеологических единиц. Но это происходит не всегда, и не все конвенциональные значения цветов получают отражение в русской фразеологии на фоне китайской лингвокультуры. Может наблюдаться ситуация, когда в одном языке то или иное значение цвета представлено фразеологическими единицами, а в другом - нет. В других случаях могут быть фразеологизмы с компонентом "цвет", в которых семантика цвета совпадает с конвенциональным значением.

В результате контрастивного анализа всех исследованных русских фразеологизмов с цветовым компонентами на фоне соответствующей китайской фразеологии, мы пришли к следующим выводам. Во-первых, и в русском, и в китайском языках цветообозначение представлено довольно широко. В нашем случае компонент, обозначающий цвет, несет в широком смысле слова функцию признака, уточняя свойство, признак или особенность, присущую тому или иному предмету, явлению или лицу. Во-вторых, семантические поля цветообозначения в русских и китайских фразеологизмах иногда совпадают. В-третьих, фразеологизмы с цветообозначением охватывают разные семантические поля. Можно также говорить, что основная смысловая нагрузка ФЕ с цветовым компонентом, как и ассоциации с тем или иным цветом, в обоих языках по большей части совпадает. Но существуют и различия в логических представлениях, что особенно интересно. Подобные смысловые различия позволяют увидеть не только характерные черты нации, мышления ее представителей, но и особенности функционирования рассматриваемых идиом в речи.

Третья глава «Структурно-грамматические, функционально-стилистические и контрастивные характеристики русских фразеологических единиц с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры» предпринята попытка анализа структурно-грамматических

и функционально-стилистических особенностей ФЕ с цветовым компонентом русского языка на фоне китайской лингвокультуры; выявлены соответствия ФЕ с цветовым компонентом с точки зрения их эквивалентности, частичной эквивалентности, безэквивалентности.

В ходе контрастивного анализа ФЕ с точки зрения структурно-грамматических особенностей обнаружилось, что русские ФЕ с цветовым компонентом имеют в своем составе обычно два или три компонента и построены, в основном, по модели подчинительной синтаксической связи, редко – сочинительной. Например: 1) сочетание прилагательного с существительными: *красная рыба, красный день, белый свет, красная цена, зеленая улица, желтый билет, зеленая улица, белая ворона, белая кость, белый свет, желтая пресса, желторотый птенец, желтый дом, синяя птица, синий чулок, черное золото, черные земли, черная биржа, черный рынок, черный ден* и т. д. 2) сочетание глагола с предложно – падежной формой прилагательного (с предлогом или без предлога) с существительным: *проходить красной нитью, доводить до белого каления, видеть в черном цвете*. 3) сочетание существительного с предложно-падежной формой прилагательного с существительным: *сказка про белого бычка, дела как сажа бела*. 4) сочетание предложно-падежной формы имени существительного с прилагательными: *до зеленого змия*. 5) сочетание прилагательного с прилагательными: *чёрным по белому*. 6) сочетание наречия с наречием: *молодо-зелено*. 7) сочетание деепричастия с предложно падежной формой прилагательного с существительным: *ишито белыми нитками*. Китайские ФЕ, как правило, имеют четыре иероглифа (компонента) и организованы чаще всего по модели сочинительной синтаксической связи. Всё это обуславливает и семантические особенности ФЕ с цветовым компонентом. Различие структуры ФЕ с цветовым компонентом в рассматриваемых языках обычно вызывает их семантическое различие.

Стилистический анализ фразеологизмов русского языка позволяет выявить помимо нейтральных фразеологизмов, которые преобладают в количественном отношении, в исследуемой группе очень много разговорных и просторечных фразеологических единиц. Книжных идиом наблюдается небольшое количество. Это связано, на наш взгляд, с тем, какую смысловую нагрузку несут устойчивые выражения с обозначением того или иного цвета. Фразеологическая единица - это уже образное, экспрессивно окрашенное, с определенной коннотацией выражение. Например, ФЕ с компонентом "*черный*" несут на себе в большинстве случаев негативный коннотативный оттенок, а многие ФЕ с другим цветовым компонентом употребляются в быту, разговорной лексике как образные синонимы нейтральных слов и выражений, т.е. это свидетельствует о том, что большая часть русских ФЕ с компонентами, обозначающими цвета, употребляется носителями языка как разговорный эквивалент того или иного понятия, признака, состояния и т. п.

В плане контрастивного анализа русских ФЕ с цветовым компонентом с точки зрения лексико-семантической и структурно-грамматической организации можно разделить исследуемые фразеологизмы на три группы:

1. Полные эквиваленты, которые совпадают по значению, лексическому составу образности, стилистической направленности и грамматической структуре. Таких пар среди рассматриваемых фразеологизмов оказалось немного. У них высокая степень адекватности лексико-грамматического состава, значения, образности и экспрессивно-стилистической окраски. Например:

Чёрным по белому – *bai zhi hei zi* (Чёрным по белому)

Красный, как (варёный) рак – *mian hong er chi* (Красный, как рак)

Называть белое черным – *Принимать (принять) белое за чёрное* – *hup xiao hei bai* (выдавать чёрное за белое, называть белое черным)

2. Вторая группа — это частичные эквиваленты, характеризуются частичным тождеством в плане выражения ФЕ тождественной семантики, или незначительно модифицированной структурой. Частичные эквиваленты различаются лексическим составом элементов, составляющих речение, и образом, лежащим в основе речения. Среди частичных эквивалентов, в свою очередь, можно выделить следующие 3 группы:

1). К первой группе относятся русские и китайские ФЕ с полным совпадением значения и структурно-грамматической организации и несовпадением лексического состава. Например:

Красная девица – *fen hong jia ren* (розовая красавица)

Чёрная мгла – *hei qi pi deng* (беспросветная темнота)

Красный день – *huang dao ji ri* (счастливый день)

2). Ко второй группе относятся русские и китайские ФЕ с полным совпадением значения и несовпадением лексического состава и структурно-грамматической организации. Например:

Синяя птица – *huang liang mei meng* (радужные мечты, несбыточная иллюзия)

Чёрная меланхолия – *hui xin sang qi* (1. Полный упадок духа; 2. Совершенно пасть духом; 3. Предаться унынию; 4. Окончательно опустили руки)

3). К третьей группе относятся русские и китайские ФЕ с полным совпадением значения и несовпадением лексического состава и частично совпадением структурно-грамматической организации. Например:

Сквозь розовые очки смотреть – *fen shi tai ping* (создавать видимость благополучия)

Чёрным по белому – *hei bai fen ming* (ясный, чёткий)

3. Безэквивалентные фразеологизмы.

К этой группе относятся русские и китайские ФЕ, не имеющие эквивалентов – соответственно в русском языке на фоне китайского языка. Безэквивалентные ФЕ присущи только данной языковой системе и отсутствуют в другой в связи со спецификой национальных концептосфер. Большая часть русских безэквивалентных ФЕ взяты из Библии, греческой мифологии, русской

истории и русского фольклора. Например, *красный флаг* – символ СССР, на котором серп и молот обозначают союз рабочих и крестьян. В китайской концептосфере данный концепт отсутствует. Китайские лингвисты толкуют его как элемент иноязычной культуры с помощью словосочетаний, развернутых описаний. Таким образом, безэквивалентными ФЕ считаются ФЕ русского языка, так как не имеют соответствий в китайской фразеологической системе.

Мы попытались разделить подобранные нами русские безэквивалентные ФЕ с цветовым компонентом по отношению к китайскому языку на три группы:

1). При наличии общего концепта многие русские ФЕ с цветовым компонентом имеют структурно-грамматические эквиваленты, но не фразеологические соответствия в китайском языке. В таком случае им соответствуют устойчивые выражения, которые, однако, с точки зрения китайской лингвистики, не являются фразеологизмами.

ФЕ с цветовым компонентом и устойчивые выражения могут быть эквивалентны и по семантике, и по компонентному составу. При наличии общего концепта “*снег*” русская ФЕ *белые мухи* (снег, снежинки; о падающем снеге) и китайское устойчивое выражение и *bai xue hua* [бай шиуе хуа] – (букв. “снег, снежинки”) соответствуют друг другу.

2). ФЕ, не имеющие фразеологических эквивалентов в анализируемых языках, выражены одним словом или набором отдельных слов, т.е. в таком случае в русском языке на фоне китайского языка существует один и тот же концепт, который выражается разными языковыми средствами: ФЕ – в одном из исследуемых языков, а в другом – словом или отдельными словами.

Приведем примеры: русская ФЕ *красный петух* – пожар, поджог, и китайское словосочетание *huo zai* [хо цзай] – (букв. “пожар”) соответствуют друг другу. Китайская Фе *yi qiong er bai* [и чионь эр бай] – (букв. “во-первых, бедный ; во-вторых, пустой”) – “бедный и отсталый, экономическая бедность и культурная отсталость” соответствует русскому слову “бедный”.

Таким образом, между ФЕ с цветовым компонентом в одном языке и словом или набором отдельных слов в другом наблюдается полное несоответствие плана выражения, хотя они тождественны по концепту.

3). ФЕ, отражающие традиции, психологию, культуру русского народа. Также встречаются устойчивые обороты, перешедшие из спорта в сферу общего употребления и приобретшие образность: *красная карточка* – замечание, указание на ошибку, просчет, неправильный поступок или поведение; *желтая карточка* – предупреждение об ошибке, замечание по поводу ч.-л. поведения. В спорте (а именно, в футболе) данные термины означают предупреждение из-за нарушения правил, а затем удаление с поля.

Среди выписанных русских фразеологизмов действительно немало таких, которые не имеют эквивалентов в китайском языке. Эти ФЕ четко показывают отличия между культурами, разность мышления, менталитета, темперамента носителей языка. Например: *черная сотня* – название реакционно-монархических банд погромщиков, возникших в период революции 1905-1907гг.; *черный ворон* – во времена репрессий закрытый автомобиль для

перевозки арестованных; *желтенькая бумажка* – рублевый кредитный билет, имевший хождение до революции 1917 года (ассоциации по цвету бумаги); *красный уголок* – в советское время помещение, где велась культурно-просветительская работа и находилась атрибутика, присущая коммунистическому строю; *красный каблук* – шеголь, франт (красные каблуки в 18 веке считались отличительной приметой шегольского костюма); *быть под красной шапкой* – служить в солдатах (ранее головные уборы солдат в российских войсках до революции были с красной отделкой). Очевидно, что многие из данных фразеологизмов ушли из активного употребления, устарели, так как исчезли реалии и понятия, которые они обозначали (так называемые историзмы), но они зафиксированы в словаре и используются в литературе для воссоздания стиля определенной эпохи.

Количество фразеологизмов, являющихся полными эквивалентами в русском языке на фоне китайского языка, невелико. Понимание ФЕ первой группы обычно не представляет особых трудностей. Изучение же ФЕ второй группы требует внимания усилий. Но самые большие трудности вызывает семантизация безэквивалентных ФЕ не только при изучении их в иностранной аудитории, но и при переводе. Такие фразеологические единицы требуют обстоятельного и подробного комментария.

Контрастивный анализ определенной группы фразеологизмов двух разных языков представляет интерес с точки зрения лингвистики и, самое главное, с точки зрения перевода: он открывает для исследователя новые особенности и нюансы в семантике и употреблении данных фразеологических единиц.

В заключении диссертации даются основные выводы исследования. Подводятся итоги, формулируются полученные результаты, определяются направления дальнейших исследований в этой области. ФЕ с цветовым компонентом относятся к самому древнему пласту фразеологических единиц. Проведенное исследование подтверждает, что именно во фразеологии наиболее ярко, точно и образно отражается национальная самобытность мировоззрения данного народа, его мудрость, менталитет, исторические судьбы, обычаи. Подобный анализ предоставляет возможность выявить следующую закономерность: различия между вариантными модификациями русских фразеологических единиц на фоне китайской лингвокультуры, объясняются особенностями строя рассматриваемых языков, их принадлежностью к разным языковым семьям, различиями цветообозначений, входящих в состав ФЕ, обусловленных языковой традицией, менталитетом двух народов. Контрастивный подход в изучении русских ФЕ с цветовым компонентом позволяет уменьшить интерферирующее влияние со стороны фразеологических единиц с цветовым компонентом родного языка. При контрастивном анализе в первую очередь обращается внимание на различие исследуемых единиц, а затем на их частичное сходство и эквивалентность.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях автора:

1. *Ли Аньфэн* Русские фразеологизмы с компонентом «белый» и «чёрный» и их эквиваленты в китайском языке // VII научно-практической конференция молодых учёных. Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: РУДН, 22 апреля 2005 года. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 160с. – С.87-92.

2. *Ли Аньфэн* Белый цвет в русской и китайской фразеологии: лингвокультурологический анализ // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: III студенческая научно-практическая конференция. РУДН, 28 апреля 2006 года. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 69с. – С.34-36.

3. *Ли Аньфэн* Восприятие цвета в китайской аудитории (на примере русского фразеологизма с компонентом "красный") // П78 Проблемы и перспективы воспитания языковой культуры и формирования языковой личности молодого журналиста и филолога Евразийского пространства: Труды международной научно-практической конференции. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 408с. – С.319-320.

4. *Ли Аньфэн* язык и письменность Китая: лингвокультурологический анализ // П78 Проблемы и перспективы воспитания языковой культуры и формирования языковой личности молодого журналиста и филолога Евразийского пространства: Труды международной научно-практической конференции. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 408с. – С.321-322.

5. *Ли Аньфэн* Лингвокультурологический аспект изучения русских фразеологизмов с цветовым компонентом в китайской аудитории // Вестник российского университета дружбы народов. - Серия: вопросы образования: язык и специальность. № 4, 2007 г. – С.36-41.

6. *Ли Аньфэн* Структурно-грамматические особенности фразеологических единиц с цветовым компонентом в русском языке на фоне китайской лингвокультуры // Вестник российского университета дружбы народов.- Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. № 4, 2007 г. – С.51-55.

7. *Ли Аньфэн* Черный цвет в русской фразеологии на фоне китайской лингвокультуры // XI научно-практической конференция молодых учёных. Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: РУДН, 17 апреля 2009 года. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 224с. – С.122-125.

Ли Аньфэн (Китай)
Русские фразеологические единицы с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры

Диссертация посвящена выявлению и описанию лексико-семантических, структурно-грамматических и функционально-стилистических особенностей ФЕ с цветовым компонентом в русском языке на фоне китайской лингвокультуры, установлению фразеологических универсалий и уникальных элементов, т.е. общего и специфического в русском и китайском языках, и определению лингвистических и экстралингвистических факторов, обуславливающих эти явления. Основное внимание в работе обращается на самые значимые примеры соответствий, а также расхождений ФЕ с цветовым компонентом, которые вызывают наибольшие затруднения при восприятии и употреблении. Полученные результаты могут быть использованы в разработке теоретической базы для дальнейших исследований в области изучения русских ФЕ с цветовым компонентом на фоне различных лингвокультур.

Li Anfeng (China)
Phraseology with color component on background chinese linguistic culture

The Thesis is dedicated to the discoveries and descriptions of lexical-semantic, structured-grammatical and functional-stylistic particularities of phraseology with color component in Russian language on background Chinese linguistic culture, the determinations of phraseological element - the general and specific in Russian and Chinese languages, the definitions of linguistic and extra-linguistic factors that leading to these phenomena. The main attention of the thesis addresses on the most significant examples of correspondences, even the divergences of phraseology with color component, which cause the most difficulties to comprehend and use. The results can be used in development of the theoretical base for the further studies in the field of Russian phraseology with color component on background different linguistic culture.

Подписано в печать: 27.04.2009

Заказ № 1947 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

www.autoreferat.ru

